

◎所得に対する租税に関する一重課税の回避のための日本国  
とスペイン国との間の条約

(略称) スペインとの租税 (所得) 条約

第 第 第 第 第 前 文	目 次	ページ
第一条 人的範囲	昭和四十九年二月十三日	マドリッドで署名
第二条 対象となる租税	昭和四十九年五月二十七日	国会承認
第三条 定義	昭和四十九年十月十八日	批准の閣議決定
第四条 締約国の居住者	昭和四十九年十月二十一日	東京で批准書交換
第五条 恒久的施設	昭和四十九年十一月七日	公布及び告示 (条約第一号)
スペインとの租税 (所得) 条約	昭和四十九年十一月二十日	効力発生

## スペインとの租税（所得）条約

六六六

第六条 不動産に係る所得	六七六
第七条 企業又は恒久的施設の利得	六七六
第八条 船舶又は航空機に係る利得	六七八
第九条 特殊関係企業に係る利得	六七八
第十条 配当	六七九
第十一条 利子	六八一
第十二条 使用料	六八二
第十三条 讓渡収益	六八四
第十四条 自由職業の所得	六八五
第十五条 勤務に対する報酬	六八六
第十六条 役員の報酬	六八七
第十七条 芸能人及び運動家の所得	六八七
第十八条 退職年金	六八八
第十九条 公務遂行に係る報酬	六八八
第二十条 教育又は研究に係る報酬	六八九
第二十一条 学生又は事業修習者への給付金	六八九
第二十二条 その他の所得	六八九
第二十三条 二重課税の排除方法	六八九
第二十四条 内国民待遇	六九一
第二十五条 不服申立て及び両国当局間の協議	六九二
第二十六条 情報の交換	六九三
第二十七条 外交官及び領事官の特権との関係	六九四
第二十八条 批准・効力発生及び適用の開始時期	六九四

第二十九条　条約の終了及び適用の終了時期	六九五
末文	六九五

○議定書	六九七
------	-----

○条約第二十三条に関する交換公文	六九九
------------------	-----

スペイン側書簡

経済開発を促進するための特別の奨励措置

日本側書簡

六九九	六九九
六九九	六九九
七〇一	七〇一

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスペイン国との間の条約

日本国政府及びスペイン国政府は、  
所得に対する租税に関して、二重課税を回避するための条約を  
締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

### 第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者であるがに適用  
する。

人的範囲

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

- (a) 日本国においては、
  - (i) 所得税
  - (ii) 法人税
  - (iii) 住民税

(以下「日本国の租税」とする。)
- (b) スペインにおいては、
  - (i) 個人一般所得税

スペインとの租税（所得）条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE SPANISH STATE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Spanish State,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

### Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) In Japan:
  - (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax; and
  - (iii) the local inhabitant taxes (hereinafter referred to as "Japanese tax");
- (b) In Spain:
  - (i) the general income tax on individuals;

## スペインとの租税（所得）条約

KHO

(ii) 法人一般所得税（一千九百六十四年六月十一日の法律第  
四十一号第百四条によつて設定された四パーセントの特  
別賦課金を含む）

■ 次の予納税

農村土地税、都市土地税、勤労所得税、資本所得税  
及び商工事業税

(iv) サハラにおける所得税（勤労所得及び資本所得に対する  
もの）及び企業利得税

(v) 石油の探査及び採取に従事する企業に適用される千九  
百五十八年十二月二十六日の法律に定める表面使用税、  
産出高税及び法人利得特別税

(vi) 地方所得税  
(以下「スペインの租税」といふ)

この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わつて  
この条約の署名の日の後に課される租税であつて、2に掲げる  
租税と同一の又はこれと實質的に類似するものにつきても、  
また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの  
国の税法について行われた改正を、その改正後の妥当な期間  
内に、相互に通知する。

(ii) the general income tax on corporations, including the special charge of 4 per cent established by Article 104, Law 41 of June 11, 1964;

(iii) the following prepayments: the tax on rural land, the tax on urban land, the tax on earned income, the tax on income from capital and the tax on business and industrial activities;

(iv) in Sharah, the income taxes (on earned income and on income from capital) and the taxes on profits of the enterprises;

(v) the surface royalty, the tax on gross yield and the special tax on corporation profits, regulated by the Law of December 26, 1958 (applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting oil wells); and

(vi) the local taxes on income (hereinafter referred to as "Spanish tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

## Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
  - (b) the term "Spain", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Spanish tax are in force;
  - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Spain, as the context requires;
  - (d) the term "tax" means Japanese tax or Spanish tax, as the context requires;
  - (e) the term "person" includes a company and any other body of persons;
  - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either of the Contracting States
- (h) 「国民」とは、これが一方の締約国の国籍を有するすべての個人及びこれが一方の締約国で施行されてくる法規インとの租税（所得）条約

令によつてその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有するかどうかを問わなく）をもつ。

(i) 「権限のある当局」とは、日本国につゝては、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をもつ、スペインにつゝては、大蔵大臣、主税局長又は大蔵大臣によつて権限を与えたされた代理者をもつ。

2 一方の締約国におけるこの条約の適用上、この条約によつて特に定義されてくる用語は、文脈により別に解釈すべき場合は除くほか、この条約の対象である租税に関する当該一方の締約国の法令上有する意義を有するものとする。

## 第四条

## Article 4

- 1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けねぐれるものやれる者をもつ。
- 2 この規定によつて双方の締約国の居住者となる個人につゝては、次の原則によるものとする。

- (a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:
  - (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he

の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係が最も密接な締約国（重要な利害関係の中心がある国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて当該事案を解決する。

3. 1. の規定によつて双方の締約国の居住者となる者で個人以外のものについては、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

## 第五条

### Article 5

#### 恒久的施設

この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行つ一定ペイントの租税（所得）条約

の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行つてゐるものである。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場

鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所

建築工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇

月を超える期間存続するもの

3 「恒久的施設」については、次のことは、含められるものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用するもの。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有するもの。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有するもの。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集するのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有する。

term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or

(e)

企業のために広告、情報の提供、科学的調査その他これらに類する準備的又は補助的な性質の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

4

一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わって行動する者（5の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く）であつて、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使するものは、当該一方の締約国内の恒久的施設とされる。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入するなどに限られる場合は、この限りでなし。

5 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行うものを通じて他方の締約国内で事業活動を行つてゐるところ理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとやれることはなし。

6 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内で恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行う法人を支配し、又はこれらに支配されてゐるところ事業のみによつては、必ずしも一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることはならなし。

for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies -- shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

不動産に  
係る所得

## 第六条

### Article 6

- 1 不動産から生ずる所得に対しでは、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用ひられてくる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（その金額が確定してくるかいかを問わなし）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

- 3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすぐでの形式による使用から生ずる所得について適用する。

- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行うために使用される不動産から生ずる所得についても適用する。

## 第七条

### Article 7

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise

業を行なう限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することがである。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行う場合には、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ふ、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行う別個のかつ分離した企業であるとしたならば、当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たつては、経営費及び一般管理費を含む費用でその恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか他の場所において生じたかを問わず、損金に算入することを認められる。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において行われてゐる場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされてくる配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの

carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that

条に定める原則に適合するよしなものでなければならぬ。

5. 恒久的施設が企業のために行つた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得も、その恒久的施設に帰せられることはない。

6. 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用ひることについて正当な理由がある場合は、この限りでない。

7. 他の条で別個に取り扱われてゐる種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

#### 第八条

1. 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

2. 1の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても、また、適用する。

#### 第九条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に參加してゐる場合又は

the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### Article 9

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加してくる場合

であつて、そのじずれの場合においても、双方の企業の間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されてゐるときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することがである。

#### 第十条

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しても、当該他方の締約国において租税を課することなどがである。
- 2 1の配当に対しても、これを支払う法人が居住者である締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、次のものを超えなきものとする。

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends

of an enterprise of the other Contracting State, or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10

有する法人である場合には、当該配当の金額の十五ペーセン

ト

(b) その他のすべての場合には、当該配当の金額の十五ペー

セント

両締約国の権限のある当局は、合意により、この幅の実

施方法を決定する。

この2の規定は、配当に充てられる利得じつじやの当該法

人に対する課税に影響を及ぼすものではなし。

3 この条において、「配当」とは、株式、受益株式、発起人  
株式その他利得の分配を受ける権利(信用に係る債権を除く)  
から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分  
配を行う法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる  
所得と同様に取り扱われるものをさう。

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受  
領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国  
内にその配当の支払の基団となつた株式その他の持分と実質  
的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しなし。こ  
の場合には、第七条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得  
又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、その法  
人が当該他方の締約国の居住者でない者に支払う配当及びそ

during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons

の法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときや、当該配当に對していかなる租税をも課す場合にとができます、また、当該留保所得に對して留保所得税を課することができるな。

## 第十一条

### Article 11

- 1 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1の利子に對しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十ペーセントを超えないものとする。両締約国の権限のある当局は、合意により、この制限の実施方法を決定する。
- 3 この条において、「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わなし）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得でそれが生じた締約国の税法上貸付金から生ずる所得と同様に取り扱われるものをさへ。
- 4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子の生じた他方の締約国内にその利子を生じ

who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the

## ペイメントの租税（所得）条約

## 六八二

た債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しなじ。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体

若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わなし）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する当該一方の締約国内で生じたるものとされる。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなくとしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる金額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

### 第十一條

#### Article 12

1 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われた使用料に対する、当該他方の締約国において租税を課す

interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

I. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contract-

るんとがである。

2. 1の使用料に対しても、当該使用料が生じた締約国にあらずて、その締約国の法令に従つて租税を課することがあります。その租税の額は、当該使用料の金額の十ペーセントを超えたるものとする。両締約国の権限のある当局は、合意により、この制限の実施方法を決定する。

3. この条において、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

4. 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内にその使用料を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しなる。この場合には、第七条の規定を適用する。

5. 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わなく）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払う債務が当該恒

ing State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in

久的施設にて生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する当該一方の締約国内で生じたものとされる。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別

の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がないとしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる金額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課するなどができる。

### 第十三条

#### 譲渡収益

- 1 第六条<sub>2</sub>に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課するなどができる。
- 2 一方の締約国的企业が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行うため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企业全体とともに行わる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から

connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services,

生ずる収益を含む)に對しては、當該他方の締約国において  
租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が  
が國際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は  
航空機の運用に係る財産(不動産を除く)の譲渡によって取  
得する収益については、當該一方の締約国においてのみ租税  
を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が<sup>1</sup>及び<sup>2</sup>に規定する財産以外の財  
産の譲渡によつて取得する収益については、當該一方の締約  
国においてのみ租税を課することができる。

## 第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立  
の活動に関して取得する所得に對しては、その者が自己の活  
動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を  
他方の締約国内に有しなく限り、當該一方の締約国において  
のみ租税を課することができる。その者がそのような固定的  
施設を有する場合には、當該所得のうち當該固定的施設に帰  
せられる部分に對してのみ、當該他方の締約国において租税  
を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、學術上、文學上、美術上及び教  
育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯  
科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

including such gains from the alienation of  
such a permanent establishment (alone or  
together with the whole enterprise) or of  
such a fixed base, may be taxed in that other  
Contracting State. However, gains derived  
by a resident of a Contracting State from  
the alienation of ships, boats or aircraft  
operated in international traffic and any  
property, other than immovable property,  
pertaining to the operation of such ships,  
boats or aircraft shall be taxable only in  
that Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contract-  
ing State from the alienation of any property  
other than those mentioned in paragraphs 1  
and 2 shall be taxable only in that Contract-  
ing State.

## Article 14

1. Income derived by a resident of a Con-  
tracting State in respect of professional  
services or other independent activities of  
a similar character shall be taxable only  
in that Contracting State unless he has a  
fixed base regularly available to him in the  
other Contracting State for the purpose of  
performing his activities. If he has such  
a fixed base, the income may be taxed in  
that other Contracting State but only so  
much of it as is attributable to that fixed  
base.

2. The term "professional services" includes,  
especially, independent scientific, literary,  
artistic, educational or teaching activities  
as well as the independent activities of  
physicians, lawyers, engineers, architects,  
dentists and accountants.

## 第十五条

## Article 15

1 次条及び第十八条から第二十条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しても、その勤務が他方の締約国内で行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。勤務が他方の締約国内で行われる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することがである。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までのことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

(a) その報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でなく雇用者又はこれに代わる者から支払われるること。

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課すことができる。

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

## 第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国のある法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することがである。

## 第十七条

- 1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの人としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行われた締約国において租税を課することができる。
- 2 この条約のいかなる規定にもかかわらず、1の芸能人又は運動家の役務が一方の締約国内で他方の締約国企業によつて提供される場合において、その役務を行う芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配してくるときは、その役務の提供により当該企業が取得する利得に対しては、当該一方の締約国において租税を課することがである。

## 第十八条

スペインとの租税（所得）条約

## Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

## Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding anything contained in this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State if the public entertainer or the athlete performing the services controls, directly or indirectly, such enterprise.

## Article 18

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past

スペインがドスモロ

employment shall be taxable only in that Contracting State.

### 第十九条

#### Article 19

公務  
に係  
る報  
酬遂  
行

1. 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方公共団体に提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体が拠出した基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。ただし、そのような報酬の受領者が他方の締約国の国民である場合には、その報酬に對し、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
2. 一方の締約国又はその地方公共団体が利得を得る目的で行う事業に關連して提供される役務につき支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。
3. この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されるものではなく。

### 第二十条

#### Article 20

教育  
研究  
に係  
る報  
酬

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行つため一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間一時的に滞在する教授又は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of that other Contracting State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority therefor for the purpose of profits.
3. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものに対しては、その教育又は研究に係る報酬につき、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

### 第十一一条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

### 第十一十二条

その他の所得

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がなきものに対しても、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

### 第十三条

スペイン内で生ずる所得について納付されるスペインの租税は、日本国外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の方令の規定に従ふ、そ

スペインの租税（所得）条約

### Article 21

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

### Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

### Article 23

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Spanish tax payable

educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

の所得について納付せられる日本国の租税から控除する。その控除を行うに当たり、その所得が、スペインの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、スペインの居住者である当該法人がその所得について納付するスペインの租税を考慮に入れる。

2. スペインの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得するときは、スペインは、<sup>3</sup>この規定が適用される場合を除くほか、当該所得について租税を免除する。もつとも、スペインは、その者の残余の所得に対する租税の計算に当たつては、その免除された所得についてその免除が行われないとしたならば適用されたであろう税率を適用することができる。

3. スペインの居住者が第十条から第十一条までの規定に従つて日本国において租税を課され、かつ、スペインの租税が免除されない所得を取得する場合には、スペインは、日本国において納付される租税の額と等しい額をその者の所得に対する租税から控除する。ただし、その控除の額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち日本国内で生ずる所得に対応する部分を超えないものとする。これらの場合には日本国において納付される租税は、この<sup>3</sup>の規定に従つて対応するスペインの予納税からも控除する。

4. 1 の規定の適用上、配当、利子又は使用料として「納

in respect of income derived from Spain shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Spain to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Spanish tax payable by the first-mentioned company in respect of its income.

2. Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Spain shall, subject to the provisions of paragraph 3, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

3. Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Japan and is not exempt from Spanish tax, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan. In these cases the tax paid in Japan shall also be allowed as a deduction against the corresponding Spanish prepayment taxes, in accordance with the provisions of this paragraph.

4. For the purposes of paragraph 1, the term "Spanish tax payable" shall be deemed to

付されるスペインの租税」は、スペインの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されてくるもの又はその修正若しくはそれへの追加としてスペインの租税に関する法令に将来導入されることがあるものに従つて軽減又は免除が行われないとしたならば納付されたであろうスペインの租税の額を含むものとみなす。ただし、両締約国の政府が当該奨励措置によつて納税者に与えられる特典の範囲について合意することを条件とする。

ルの4じく「納付されたであらうスペインの租税の額」を決定するに当たつては、第十条<sup>22</sup>、第十一条<sup>23</sup>及び第十一條<sup>24</sup>の規定は、考慮されな。

#### 第一一十四条

- 1 一方の締約国の国民は、いかれかの締約国の居住者であるかどうかを問わず、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- 2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行つ当該他方の締約国の企業に対して課われる租税よりも不

include, in the case of dividends, interest or royalties, the amount of Spanish tax which would have been paid if the Spanish tax had not been reduced or exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Spain, effective on the date of signature of this Convention, or which may be introduced in future in the Spanish tax laws in modification of, or in addition to, the existing measures:

Provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by those measures shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

In determining the "amount of Spanish tax which would have been paid" referred to in this paragraph, the provisions of paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12 shall not be taken into account.

#### ARTICLE 24

1. The nationals of a Contracting State, whether or not resident in one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on

利に課せらるる事なる。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務づけるものと解してはならぬ。

3. 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されてゐるのは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件を課せられるこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課せられるとはなし。

4. この条によつて、「租税」とは、やぐらの種類の税をさへ。

#### 第1十五条

不服  
不<sup>及</sup>  
國<sup>及</sup>  
申<sup>及</sup>  
局<sup>申</sup>  
間<sup>申</sup>  
立<sup>申</sup>

1. 一方の締約国の居住者は、くずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約に適合しない課税を受け又は受けに至ると認める場合には、それらの締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しその事案について申立てをすることができる。
2. 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、適當な解決を与えることがやむなく場合には、この条約に適合しな

enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an

し課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するよう努める。

3. 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4. 両締約国の権限のある当局は、<sup>2</sup>及び<sup>3</sup>の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

## 第11十六条

1. 両締約国の権限のある当局は、<sup>1</sup>の条約及び<sup>2</sup>の条約が適用される租税に関する両締約国の国内法令（当該国内法令に基づく課税がこの条約に適合する場合に限る）を実施するため必要な情報を交換する。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約の対象である租税の賦課及び徴収に関する者（当局を含む）以外のいかなる者（当局を含む）にも開示してはならない。
2. 1の規定は、<sup>1</sup>かかる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

## Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

批  
准  
力  
發  
生  
期  
の  
及  
効  
開  
始  
時  
間  
の  
外  
交  
官  
及  
び  
領  
事  
官  
と  
の  
特  
権  
と  
の  
関  
係

- 1 この条約は、批准されなければならぬ。批准書は、やむる限り速やかに東京で交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、双方の締約国において、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令又は行政上の慣行に抵触する行政上の措置をしむこと。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開するひととが公の秩序に反するような情報を提供すること。

### 第二十一条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

### 第二十二条

- Article 27
- Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable in both Contracting States as respects income for any taxable

に於て適用する。

year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

### 第11十九条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、これがの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、双方の締約国において、その終了の通告が行われた年の翌年の1月1日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十四年二月十三日にマドリッドで、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により、それぞれ一通ずつ、本書六通を作成した。日本文及びスペイン文の解釈に相違がある場合には、英文による。

### Article 29

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Madrid on the thirteenth day of February, 1974, in six originals, two each in the Japanese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Japanese and the Spanish texts, the English text shall prevail.

スペインとの租税（所得）条約

六九六

日本国政府のため

佐藤正一

スペイン国政府のために

ペドロ・コルティーナ

For the Government of Japan:

(Signed) Shoji Sato

For the Government of the Spanish State:

(Signed) Pedro Cortina

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスペイン国との間の条約に署名するに当たり、下名は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

1 一方の締約国の居住者が、国際法に従つて行われる他方の締約国の大陸棚の鉱物資源の探査若しくは採取から又はこれに関連して取得する所得に対しては、当該他方の締約国がこの条約の規定に従つて租税を課すことができる」とが了解される。

2 条約第二条の規定に関し、スペインの「事業所税」は地方所得税に含まれることが了解される。

3 条約第八条の規定に関し、スペインの企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによりて、日本国において事業税を免除されることが了解される。

4 条約第十二条及び第十三条の規定に関し、第十一條<sup>2</sup>に規定する権利又は財産の使用又は使用的権利の対価として一括して受け取る支払金は、「使用料」に含まれるが、これらの権利又は財産の真正な譲渡から生ずる収益については、第十一条の規定が適用されることが合意される。

5 条約第二十八条<sup>2</sup>の規定にかかわらず、条約第八条の規定

At the signing of the Convention between Japan and the Spanish State for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

1. It is understood that income derived by a resident of a Contracting State from or in connection with the exploration for or exploitation of mineral resources of the continental shelf of the other Contracting State undertaken in accordance with international law may be taxed by that other Contracting State in accordance with the provisions of the Convention.
2. With reference to Article 2 of the Convention, it is understood that the Spanish "arbitrio de radicación" is included in the local taxes on income.
3. With reference to Article 8 of the Convention, it is understood that, in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of Spain, that enterprise shall be exempt from the enterprise tax in Japan.
4. With reference to Articles 12 and 13 of the Convention, it is agreed that the term "royalties" includes a lump sum payment received as a consideration for the use of, or the right to use, the right or property mentioned in paragraph 3 of Article 12 but the gains derived from the genuine alienation of such right or property shall be governed by the provisions of Article 13.
5. Notwithstanding the provisions of para-

## スペインとの租税（所得）条約

## 六九八

は、千九百六十八年一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。この規定は、両締約国に対し、既に納付された租税を還付する義務を課するものではない。

千九百七十四年二月十三日にマドリード、ヒカル・正文である日本語、スペイン語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。日本文及びスペイン文の解釈に相違がある場合には、英文による。

graph 2 of Article 28 of the Convention, the provisions of Article 8 of the Convention shall be applicable as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January, 1968. The provisions of this paragraph shall not oblige the Contracting States to refund taxes already paid.

Done at Madrid on the thirteenth day of February, 1974, in six originals, two each in the Japanese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Japanese and the Spanish texts, the English text shall prevail.

日本国政府のために

佐藤正二

For the Government of Japan:

(Signed) Shoji Sato

スペイン国政府のために  
ペドロ・コルティーナ

For the Government of the Spanish State:  
(Signed) Pedro Cortina

CONVENIO ENTRE EL JAPÓN Y EL ESTADO ESPAÑOL  
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA  
DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno del Japón y el Gobierno de  
Estado Español,

Deseando concluir un Convenio para evitar  
la doble imposición en materia de impuestos  
sobre la renta,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

El presente Convenio se aplica a las  
personas que son residentes de uno o de ambos  
Estados Contratantes.

ARTICULO 2

1. Los impuestos a los que se aplica este  
Convenio son:

(a) En el Japón:

- (i) el impuesto sobre la renta;
- (ii) el impuesto sobre las sociedades; y
- (iii) los impuestos locales sobre  
personas

(los que en lo sucesivo se denominan  
"impuesto japonés");

(b) En España:

- (i) el Impuesto General sobre la Renta  
de las personas Físicas;
- (ii) el Impuesto General sobre la Renta  
de Sociedades y demás entidades  
jurídicas, con inclusión del  
gravamen especial del 4 por ciento

establecido por el artículo 104  
de la Ley 41/1964, de 11 de junio;

(iii) los siguientes impuestos a cuenta:  
la Contribución Territorial sobre  
la Riqueza Rústica y Pecuaria, la  
Contribución Territorial sobre la  
Riqueza Urbana, el Impuesto sobre  
los Rendimientos del Trabajo  
Personal, el Impuesto sobre las  
Rentas del Capital y el Impuesto  
sobre actividades y beneficios  
comerciales e industriales;

(iv) en Sahara, los impuestos sobre la  
renta (sobre los rendimientos del  
trabajo y del patrimonio) y sobre  
los beneficios de las empresas;

(v) el Cánon de superficie, el impuesto  
sobre el producto bruto y el  
impuesto especial sobre los bene-  
ficios, regulados por la Ley de  
26 de diciembre de 1958 (aplica-  
ble a las empresas que se dedican  
a la investigación y explotación  
de hidrocarburos); y

(vi) los impuestos locales sobre la  
renta  
(los que en lo sucesivo se denominan  
"impuesto español").

2. El presente Convenio se aplicará también  
a los impuestos de naturaleza idéntica o  
substantialmente análoga que se añadan a los  
mencionados en el párrafo anterior o que  
los sustituyan, después de la firma de este  
Convenio. Las autoridades competentes de  
los Estados Contratantes se comunicarán las  
modificaciones que se hayan introducido en  
sus respectivas legislaciones fiscales, dentro  
de un razonable período de tiempo después de

que aquellas modificaciones hayan tenido lugar.

#### ARTICULO 3

1. En el presente Convenio, a menos que su texto se infiera una interpretación diferente:

- (a) el término "el Japón", cuando se emplea en sentido geográfico, significa todo lo que significa todo el territorio en el cual se aplican las leyes relativas a los impuestos a los que se aplican las leyes relativas a los impuestos japoneses;
- (b) el término "España", cuando se emplea en sentido geográfico, significa todo el territorio en el cual se aplican las leyes relativas a los impuestos españoles;
- (c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan el Japón y España, según se derive del texto;
- (d) el término "impuesto" significa impuesto japonés o impuesto español, según se derive del texto;
- (e) el término "persona" comprende las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- (f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- (g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por

un residente del otro Estado Contratante;

- (h) el término "nacionales" significa todas las personas físicas que posean la nacionalidad de cualquiera de los Estados Contratantes y todas las sociedades y otras asociaciones (con o sin personalidad Jurídica) que reciban su condición de tales por aplicación de las leyes de cualquiera de los Estados Contratantes;
- (i) la expresión "autoridad competente" significa:
- en el caso del Japón, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado, y en el caso de España, el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos, o cualquiera otra autoridad en quien el Ministro delegue.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera, tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuye por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

#### ARTICULO 4

1. A los efectos del presente Convenio, se considera "residente de un Estado Contratante" a toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, oficina principal, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.
2. Cuando, en virtud de las disposiciones del

párrafo 1º, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, el caso se

resolverá según las siguientes reglas:

(a) Esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición.

Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

(b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguna de los Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante donde viva de manera habitual;

(c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;

(d) Si fuera nacional de ambos Estados Contratantes, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1º, una persona, excluidas las personas físicas, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes resolverán por mutuo acuerdo cuál es el Estado Contratante del cual se considera residente dicha persona, excluidas las personas físicas, a los efectos del presente Convenio.

## ARTICULO 5

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúe toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende en especial:

(a) las sedes de dirección;

(b) las sucursales;

(c) las oficinas;

(d) las fábricas;

(e) los talleres;

(f) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;

(g) las obras de construcción o de montaje cuya duración excede de doce meses.

3. El término "establecimiento permanente" no comprende:

(a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

(b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

(c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

(d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o recoger informa-

ción para la empresa;

(e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo 5, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado permanentemente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.
6. El hecho de que una Sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí sólo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes estén situados.

2. La expresión "bienes inmuebles" se definirá de acuerdo con la legislación del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se aplique la disposición de derecho privado relativas a los bienes inmuebles, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

ARTICULO 7

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso los beneficios de la empresa

pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanentemente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración realizados para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente o en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores,

los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

#### ARTICULO 8

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional realizado por una empresa de un Estado Contratante solamente podrán someterse a imposición en este Estado Contratante.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

#### ARTICULO 9

##### Cuando

(a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante;

(b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

#### ARTICULO 10

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del:

(a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario es una sociedad que posea directamente, al menos, el 25 por ciento del capital con derecho a voto de la sociedad que los abona, siempre que dicho capital haya sido poseído durante el periodo de seis meses inmediatamente anteriores al fin del ejercicio con cargo al cual tenga lugar la distribución de beneficios;

(b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán, de mutuo acuerdo,

la forma de aplicar estos límites.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes en este último Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

#### ARTICULO 11

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. El término "intereses", empleado en este artículo, significa los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios y de los créditos de cualquier clase, así como de cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado Contratante, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un estable-

cimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses, y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, excede del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

#### ARTICULO 12

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de los cánones. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. El término "cánones", empleado en este artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la

concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, pianos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o consecución de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante, del cual proceden los cánones, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por que se pagan los cánones esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente al cual está vinculada la prestación por la que se pagan los cánones, y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado Contratante donde este el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta del uso, derecho o información por la que se pagan, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones,

las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

#### ARTICULO 13

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se define en el párrafo 2 del artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que estén sitos.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualesquier otros bienes, que no sean bienes inmuebles, y que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante o de los otros bienes, que no sean bienes inmuebles, y que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, podrán someterse a imposición en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de buques, embarcaciones o aeronaves explotadas en tráfico internacional y cualesquier bienes, que no sean bienes inmuebles, afectos a la explotación de dichos buques, embarcaciones o aeronaves solamente pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

3. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación

de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 y 2 sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

#### ARTICULO 14

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. En este último caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuir las a la base fija.
2. La expresión "servicios profesionales" comprende, especialmente, las actividades independientes científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

#### ARTICULO 15

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- (a) el empleado no permanece en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de un total de ciento ochenta y tres días durante el año natural considerado;
  - (b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona que no es residente del otro Estado; y
  - (c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.
3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante pueden ser sometidas a imposición en este Estado Contratante.

#### ARTICULO 16

Las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante como miembro de un consejo de administración de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### ARTICULO 17

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o tele-

visión, y los másicos así como los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde actúen.

2. No obstante lo dispuesto en este Convenio, cuando los servicios de un profesional del espectáculo o deportista, mencionados en el párrafo 1, son prestados en un Estado Contratante por una empresa del otro Estado Contratante, las rentas derivadas de la prestación de dichos servicios por tal empresa, pueden ser gravadas en el primer Estado Contratante mencionando, si el profesional del espectáculo o el deportista que actúa, controla, directa o indirectamente, tal empresa.

#### ARTICULO 18

Si perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas en consideración a un empleo anterior, a un residente de un Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### ARTICULO 19

1. Las remuneraciones, incluidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos a los cuales se han contribuido por un Estado Contratante o una de sus entidades locales a una persona física, en virtud de servicios prestados a este Estado o a estas entidades locales, en el ejercicio de funciones de carácter público, sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante. Sin embargo, tales remuneraciones solamente podrán someterse a imposición en otro Estado Contratante, si el que las recibe es nacional de este otro Estado Contratante.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16,

17 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas a título de servicios prestados en relación con el ejercicio de la actividad comercial o industrial con ánimo de lucro por uno de los Estados Contratantes o una de sus entidades locales.

3. Lo dispuesto en este artículo se aplicará, no obstante lo dispuesto en el artículo 1.

#### ARTICULO 20

Un catedrático o profesor que visite temporalmente un Estado Contratante por un período que no excede de dos años, con el objeto de enseñar o realizar investigaciones científicas en una universidad, colegio, escuela u otro establecimiento de enseñanza, y que sea, o haya sido inmediatamente antes, de dicha visita, residente del otro Estado Contratante, solamente podrá ser sometido a imposición en este Estado Contratante por las remuneraciones que reciba por tales actividades de enseñanza o investigación.

#### ARTICULO 21

Las cantidades que un estudiante o una persona en prácticas que se encuentre en un Estado Contratante con el único fin de proseguir sus estudios o completar su formación, reciba para surgar sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, y que haya sido inmediatamente antes residente del otro Estado Contratante, no se someterán a imposición en el Estado Contratante, siempre que tales cantidades procedan de fuentes de fuera de este Estado.

#### ARTICULO 22

Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

## ARTICULO 23

1. De acuerdo con lo dispuesto en las leyes japonesas relativas a la imputación en el Japón de impuestos pagados en otro país distinto del Japón, el impuesto español debido por razón de las rentas obtenidas en España, se deducirá del impuesto japonés correspondiente a tales rentas. Cuando tales rentas sean dividendos pagados por una sociedad residente de España a una sociedad residente del Japón que posea, al menos, el 25 por ciento ya sea de las acciones con derecho a voto ya sea del total de las acciones emitidas por la sociedad que paga los dividendos, se tendrá en cuenta para hacer la imputación el impuesto español debido por las rentas de la sociedad primariamente mencionada.

2. Cuando un residente de España obtenga rentas, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en el Japón, España, salvo lo dispuesto en el párrafo 3, eximirá tales rentas, pero para calcular el impuesto correspondiente a las restantes rentas de esta persona, puede aplicar el tipo impositivo que corresponde- ria sin esta exención.

3. Cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12, puedan someterse a imposición en el Japón y no estén exentos del impuesto español, España deducirá del impuesto sobre la renta de esta persona una

cantidad igual al impuesto pagado en el Japón. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto correspondiente a las rentas obtenidas en el Japón, computado antes de la deducción. En estos casos, el impuesto pagado en el Japón será también deducible de los correspondientes impuestos a cuenta españoles, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

4. A los efectos de lo dispuesto en el párrafo 1, el término "impuesto español debido" se refiere, en el caso de dividendo, intereses o cánones, al importe del impuesto español que habría sido pagado si no hubiera sido reducido o exento por aplicación de medidas especiales encaminadas a promover el desarrollo económico de España, y que se encuentren en vigor en la fecha de la firma de este Convenio o que puedan introducirse en el futuro en las leyes fiscales españolas, como modificación o adición de las medidas actuales, siempre que los Gobiernos de ambos Estados Contratantes se pongan de acuerdo sobre el alcance de los beneficios que se otorguen al contribuyente por tales medidas.

A los efectos de la determinación del "importe del impuesto español que habría sido pagado" a que se refiere este párrafo, no serán aplicables las disposiciones del párrafo 2 del artículo 10, del párrafo 2 del artículo 2 del párrafo 2 del artículo 12.

## ARTICULO 24

1. Los nacionales de un Estado Contratante, sean o no residentes de uno de los Estados Contratantes, no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los

que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Un establecimiento permanente que una

empresa de un Estado Contratante tenga en

el otro Estado Contratante no será sometido

a imposición en este otro Estado Contratante

de manera menos favorable que las empresas

de este otro Estado Contratante que realicen

las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado

Contratante a conceder a los residentes del

otro Estado Contratante las deducciones

personales, desgravaciones y reducciones de

impuestos que otorgue a sus propios residentes

en consideración a su estado civil o cargas

familiares.

3. Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro

Estado Contratante, no serán sometidas en el Estado Contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

4. En este artículo el término "impuesto o imposición" significa todos los impuestos cualesquiera que sea su naturaleza y denominación.

#### ARTICULO 25

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o puedan implicar para él un gravamen que no

esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente.

2. Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible para resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso entre la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantea la interpretación o aplicación del presente Convenio.

También podrán ponérse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores.

#### ARTICULO 26

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las leyes internas de los Estados Contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridad que no esté encargada de la liquidación o

recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 obligan a un Estado Contratante a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro

Estado Contratante;

- (b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;

- (c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, de negocios o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### ARTICULO 27

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutan los funcionarios diplomáticos o consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de disposiciones de acuerdos especiales.

#### ARTICULO 28

- 1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se intercambiarán en Tokio lo antes posible.
- 2. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación

y sus disposiciones se aplicarán en ambos Estados Contratantes a las rentas obtenidas en los años fiscales que comienzan en o después del 1 de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

#### ARTICULO 29

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio, por vía diplomática, comunicándolo por escrito el 1º antes del día 30 de junio del año natural que comienza después de la terminación de un período de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, y en tal caso, este Convenio dejará de aplicarse en ambos Estados Contratantes a las rentas obtenidas en los años fiscales que comiencen en o después del 1º de enero del año natural siguiente a aquel en que se comunique la denuncia.

EN FEDELO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

HICHO en Madrid el 13 de febrero de 1974, en seis originales, dos en cada uno de los idiomas Japonés, Español e Inglés, haciendo fe todos ellos igualmente, haciendo salvo en el caso de divergencia de interpretación entre los textos Japonés y Español, en cuyo caso prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno del Japón:

(Firmado) Shojo Sato

Por el Gobierno del Estado Español:

(Firmado) Pedro Cortina

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio entre el Japón y el Estado Español para evitar la Doble Imposición en materia de Impuestos sobre la Renta, los abajo firmantes se han puesto de acuerdo sobre las siguientes disposiciones que forman parte del mencionado Convenio:

1. Se entiende que la renta obtenida por un residente de un Estado Contratante de las actividades relacionadas con la explotación o explotación de recursos minerales de la plataforma continental del otro Estado Contratante, desarrolladas de acuerdo con el Derecho internacional, pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante de acuerdo con las disposiciones del Convenio.

2. En relación con el artículo 2 del Convenio, se entiende que el "arbitrio de radicación" español está comprendido en los impuestos locales sobre la renta.

3. En relación con el artículo 8 del Convenio, se entiende que las empresas españolas dedicadas a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional estarán exentas, en relación con tales actividades, del impuesto sobre empresas en el Japón.

4. En relación con los artículos 12 y 13 del Convenio, se ha acordado que la expresión "cáñones", comprende una cantidad recibida por razón del uso o el derecho de uso, de los derechos o propiedades que se mencionan en el párrafo 3 del artículo 12, pero que los beneficios obtenidos de una enajenación auténtica de tales derechos o propiedades se regirán por lo dispuesto en el artículo 13.

5. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 28 del Convenio, lo dispuesto en el artículo 8 del Convenio se aplicará a la renta obtenida durante los años fiscales que empiezan en o después del primero de enero de 1968. Lo dispuesto en este párrafo no obliga a los Estados Contratantes a devolver los impuestos ya satisfechos.

HECHO en Madrid el 13 de febrero de 1974, en seis originales, dos en cada uno de los idiomas Japonés, Español e Inglés, haciendo fe todos ellos igualmente, salvo en el caso de divergencia de interpretación entre los textos Japonés y Español, en cuyo caso prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno del Japón:

(Firmado) Shoiji Sato

Por el Gobierno del Estado Español:

(Firmado) Pedro Cortina

(参考)  
この条約は、我が国とスペインとの所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。